



## COMMUNIQUÉ DE PRESSE

### **De l'importance des langues officielles dans le domaine de la justice : Label du bilinguisme confirmé pour le SPESP Jura bernois-Seeland**

*Biel/Bienne, le 31 mars 2022.* Il est des domaines dans lesquels le respect des langues officielles du canton est incontournable, plus encore dans la région Jura bernois-Seeland. C'est le cas notamment de la justice : ainsi, la Section de la probation et de l'exécution des sanctions pénales (SPESP) confirme la qualité de son bilinguisme pour la 3<sup>e</sup> fois.

En 2008, la Section de probation et d'exécution des peines (SPESP) de la région Jura bernois – Seeland avait obtenu pour la première fois le Label du bilinguisme. Quatorze ans plus tard, la direction du bureau régional est toujours très consciente de l'importance du bilinguisme dans le domaine d'activité géographique.

Les différentes sections cantonales sont responsables, au sein de l'Office d'exécution des peines du canton de Berne, de l'exécution des jugements pénaux prononcés par les tribunaux bernois. L'antenne du Jura bernois - Seeland constitue l'un des quatre offices régionaux avec Berne, Berthoud et Thoune.

#### **Le Label mesure la qualité du bilinguisme à trois niveaux :**

Dans l'antenne régionale Jura bernois-Seeland, **la communication et les services externes**, le niveau très élevé relevé en 2015 a pu être maintenu.

Le bilinguisme en terme de **composition linguistique quantitative du personnel** est parfaitement garanti : le quota minimal (30% du personnel dans la langue de la minorité) pour l'obtention du Label du bilinguisme est largement atteint. De manière notable, les collaborateurs et collaboratrices de la région Seeland-Jura bernois sont à même de traiter indifféremment des dossiers tant en français qu'en allemand !

**A l'interne**, tous les documents officiels nécessaires en rapport avec les rapports de travail du personnel existent dans les deux langues et sont irréprochables. D'une manière générale, on peut constater que la communication orale entre le personnel fonctionne très bien au travail, mais également dans un cadre informel.

Au cours des dernières années, les efforts de la direction de la section régionale en matière de bilinguisme sont très réjouissants. Le fait que d'engager la certification malgré une charge de travail en forte augmentation, en est une belle illustration. De manière générale, on peut constater que ces efforts ont permis d'accroître la sensibilité de toutes les personnes concernées.



Kanton Bern  
Canton de Berne

**Section de probation et d'exécution des peines du canton de Berne** (région Jura bernois – Seeland) compte à ce jour 7 personnes. Le SPESP est l'un des quatre bureaux régionaux avec Berne, Berthoud et Thoune. Le domaine d'activité des offices régionaux est défini comme suit : gestion de cas (exécution) de peines privatives de liberté d'une durée individuelle de 6 mois au maximum ou d'une durée totale de 12 mois. Gestion de cas lors de l'exécution dans des formes particulières d'exécution (travail d'intérêt général, semi-détention et surveillance électronique). Saisie des jugements pénaux et des autres informations relatives à l'exécution, ainsi que premier tri des nouveaux cas au moyen de l'outil de screening (FaST). La section régionale Jura bernois - Seeland accomplit bien entendu ces tâches en deux langues pour la région mentionnée, mais ne dispose pas d'un pourcentage de poste plus élevé que les autres sections régionales.



Créé en 2001, le Label est décerné par le Forum du bilinguisme à Biel/Bienne et a pour objectif de promouvoir le bilinguisme, dans sa propre région ainsi que dans d'autres régions linguistiques bilingues de Suisse, c'est-à-dire de favoriser l'intérêt et le respect mutuel entre les communautés de langues partenaires.

### Informations complémentaires :

Virginie Borel, Directrice, 078 661 89 75

Sandra Sapuppo, Responsable régionale, 031 636 01 47